Eleventh Congregation

The Eleventh Congregation of the University was held on 16th October, 1970, and for the first time honorary degrees and other degrees were conferred at the same ceremony.

After His Excellency the Chancellor, Sir David Trench, declared the Congregation open, Vice-Chancellor Choh-Ming Li presented the four eminent men for conferment of the degree of Doctor of Laws honoris causa, in recognition of their distinguished contribution to the advancement of learning and to the University.

The Hon. Sidney Samuel Gordon, an Unofficial Member of the Executive Council of Hong Kong, has long been closely associated with the University by serving as a member of the University Council, Chairman of the Advisory Board of the Lingnan Institute of Business Administration, Chairman of the Terms of Service Committee, and a member of the Finance Committee.

Prof. Tsung-Dao Lee, Nobel Laureate of 1957 and Professor of Physics at Columbia University, has served on this University’s Advisory Board on Natural Sciences since 1964.

Prof. Choh-Hao Li, Professor of Biochemistry, Professor of Experimental Endocrinology, and Founder and Director of the Hormone Research Laboratory, University of California, has been a member of this University’s Advisory Board on Natural Sciences since 1964.

Mr. Ieoh-Ming Pei, an internationally famed architect, has given invaluable professional advice to this University on the planning and development of the new campus site.

Prof. Tsung-Dao Lee addressed the Congregation on behalf of the Honorary Graduates, expounding how modern physics adopts a viewpoint that is in effect “the unification of two cultures (East and West), which coincides with the spirit of The Chinese University of Hong Kong”. (Prof. Lee’s address and the citations are published in a special Supplement of *The University Bulletin*.)

This year’s 417 graduands were then presented to His Excellency the Chancellor for conferment of their degrees, which included 18 Masters of Arts, 3 Masters of Commerce, 111 Bachelors of Arts, 108 Bachelors of Science, 60 Bachelors of Commerce, and 117 Bachelors of Social Science.
The Vice-Chancellor's address, which followed, is a development of his last Congregation speech, in which he stressed the urgent demand for effective bilingualism in Hong Kong. Dr. Li emphasised the role of translation in the process of modernization and outlined what the University has done, is doing and will be doing towards the promotion of translation. He ended with an exhortation to the graduates to "dedicate (themselves) to the inter-flow of the Chinese and Western cultures and to rendering meaningful, selfless service to the community".

A Graduation Dinner was held the same evening to give the new graduates an opportunity to meet the Chancellor, the Honorary Graduates, members of the University Council and the College Boards of Governors/Trustees, and leaders of the local community. At the Dinner His Excellency Sir David Trench proposed a toast to Her Majesty the Queen, and President Y.P. Mei of New Asia College, representing Dr. the Hon. Tang Ping-Yuan, member of the University Council, proposed a toast in both Chinese and English to the Honorary Graduates and the graduates. Responding on behalf of the Honorary Graduates, Dr. Ieoh-Ming Pei proposed a toast to the University. Mr. Lam Chi Chi (New Asia College) and Mr. Koo Yee-Yin, Irving (United College) responded on behalf of the graduates. Miss Shu Wah-Hing (Chung Chi College) was mistress of ceremony for the occasion.

**English Version of Dr. Choh-Ming Li's Address**

It is indeed a pleasure to have among us today so many young graduates at the Eleventh Congregation of The Chinese University and to know that these young people will work independently to serve our community.

At the Tenth Congregation held last year, I pointed out that Hong Kong was facing an urgent demand for effective bilingualism and that more and more the community was giving equal emphasis to both Chinese and English languages. With equal emphasis given to both Chinese and English, translation becomes a very important instrument to train us to think and to write precisely. However, the importance of translation is not limited to these functions. We all know that whether the process of modernization of a country is quick or slow and whether the modernization is complete or partial have very much to do with the amount and the nature of work in translation published. We can even say that the modernization of China should be attributed to two experts, among others, in translation: Yen Fu and Lin Ch'in-nan. Yen Fu was the first man in China who systematically introduced Western thought to China. He devoted himself to extensive translation of classics in the fields of sociology, politics, economics, philosophy, logic, law and education. Although Lin Ch'in-nan himself did not know English, he had managed to render more than 170 Western novels to the Chinese public by writing in the Chinese language the narrations he heard from his assistant. The impact of Lin Ch'in-nan's work was strongly felt in the May-Fourth Movement. Unfortunately an anti-westernization reaction set in and upset the process of modernization and consequently today we see that China still lags behind in her process of development. The slowing down of modernization and poor performance in translation interacted upon each other.

Hong Kong is now entering an era of industrialization, and is therefore in great demand of up-to-date knowledge in every category. If we wish to see Hong Kong become a truly modern city, we must first give special emphasis and make every effort to promote translation work. To depend on a few intellectuals to absorb and to provide us up-to-date knowledge from original texts is obviously no longer sufficient. In order to obtain an adequate source of knowledge to meet our needs and to solve our problems, we must make a serious effort to translate new terms, new concepts and current thoughts into our own language so that the man in the street can understand what problems are involved. For instance, the European and American countries have recently begun to occupy themselves to a great extent with research work in Ecology. But in this part of the world, we do not even have a standardized translation in Chinese for that word. It is true the local newspapers have discussed the ecological problems but not enough attention has been paid to the seriousness involved. It does not mean that such problems do not exist. As a matter of fact, the problems of air and water pollution, combustion, garbage etc. have been threatening Hong Kong for some time. That discussions in the newspapers have failed to arouse public attention is partly due to the fact that we do not have standardized Chinese terms to properly describe the situation.

Since its inauguration The Chinese University has been keenly aware of the importance of teaching translation and has advocated its inclusion in the curricula. We strongly believe that translation can benefit our community because it has at least two very important functions: it serves as a channel of communication between the Chinese and the Western cultures, and it helps in the process of modernization. In order to promote the teaching of transla-
tion, our three Foundation Colleges all give courses on translation. The Department of Extramural Studies of the University also offers programmes on translation and an advanced translation certificate course, a second course of which will soon be initiated. At the same time, research has also been done in the field of translation. Since 1967, with the help of Dr. Lin Yutang, the University has been able to carry out the tremendous task of producing the Chinese-English *Dictionary of Modern Usage*. The Dictionary will be ready for printing later in the year and is expected to be published in two years’ time. In February 1967 the University sponsored a Translation Symposium, which was attended by more than 100 experts in translation from various countries and at which ten scholars were invited to deliver papers. Three volumes of books on translation were published by the Department of Extramural Studies for the Symposium.

All these are what we have done and are doing at present. Next year, according to our academic development plan and after years of preparation, we will have a more systematic programme for translation, with the expectation that in three years’ time we will have a solid translation programme as a minor course in our first degree examination. We also plan to set up a Translation Research Unit to revise our translation curriculum. Currently we are undertaking a Translation/Publication Project to translate the up-to-date outstanding publications of Western authors in the fields of mass communications, sociology and other subjects, in order to keep pace with the recent developments of the world. In addition, a group of dedicated friends, including members of the staff of the University of Hong Kong, The Chinese University, Baptist College and the Chinese Language Press Institute, are working diligently to establish a “Society for the Advancement of Translation”. As translation concerns the whole community and is essential to its growth, this University will give whatever support it can to such an institution, hoping that it will be able to function at its full force.

Realizing the importance of translation to our community, the community itself will have to give due attention and respect to the task. Translation is not a mechanical procedure to convert one language into another. Translation is not only a technique; it is also an art. A man proficient in both Chinese and English languages and possessing dictionaries as his tools, may not necessarily be a good translator. He needs experience, training and talent. I believe many talented people will be attracted to this profession if they are given due respect and status. I would like to take this opportunity to appeal to all secondary schools to introduce translation into their curriculum and I would also like to suggest that translation be made a compulsory subject in both the Chinese and English Certificate of Education Examinations. This will not only help the young people to have some basic training in translation while they are in secondary schools but also provide them with a good opportunity to improve their Chinese and English.

The Chinese University is now ready to introduce and develop a translation programme that includes teaching and research commensurate with its academic standard. Many of you who graduate today will not be able to study under such a Programme. However, whether you are pursuing advanced studies or starting your working career, you are expected to dedicate yourselves to the inter-flow of the Chinese and Western cultures and to rendering meaningful, selfless service to the community. In so doing, you would not only live up to the expectations of your *Alma Mater*, but also make a lasting contribution to your fellowmen. Let me wish you all success.

**Dr. the Hon. Tang Ping-Yuan’s Address**

It gives me immense pleasure to take part in tonight’s joyful celebration. I should add I have a sense of privilege and honour that I have been asked by the Vice-Chancellor to address this distinguished assemblage.

This year’s graduation ceremony, like the event in previous years, marks the completion of a period of arduous academic preparation by a body of youth before venturing into the wide world on their own.

But the event this year takes on a fresh significance. For side by side with the Graduates, we are fortunate to have an eminent group of Honorary Graduates. These gentlemen of distinction have already crowned their life-work up-to-now with records of brilliant success, each in his special chosen field. Today’s function denotes a new round of public acclaim for their splendid achievements.

To the new Graduates, their achievements are nothing less than a testimony of the kind of worthy objectives which are attainable if the sights are set high and the best efforts are made to reach them. They can take heart that with single-minded devotion and hard work they too can bring their own ideals into realization. They can well perceive it is not just personal eminence that will be the reward, but
to them will come the far greater reward in the satisfaction of contributing towards the broadening of human knowledge and above all, of securing the general advancement of social welfare.

I should believe it has not been lost on them that education at the high level, such as they have obtained at the University, cannot fail to cultivate those qualities in intellect which are essential for the assumption of leadership, whether it be in arts or sciences, in business or politics.

It is therefore fortunate that Government gave timely recognition to the importance of enlarging the scope and range of higher education. The concrete expression of this policy was the creation and development of The Chinese University of Hong Kong, thanks to the ceaseless guidance and encouragement of His Excellency. It is gratifying that the seed sown not long ago has already begun to bear fruit.

One may say that the extension of top-level education was initiated with singular foresight at a time of rapid industrial expansion in the sixties, when nearly everyone was preoccupied with attaining ambitious targets in the pursuit of business.

But as economic expansion accelerated, a gap has appeared between the growing needs of the community for the technically trained on the one hand, and the slow increase in the supply of such personnel on the other. It is apparent that this gap has steadily widened. This is clearly a problem of the highest priority in the seventies, because international trade is being handled with increasing sophistication, and manufacturing plants are being equipped to an increasing extent with more up-to-date machinery and instruments of great complexity. If we are to stay competitive in world markets, it is essential that every rung on the ladder of technical education be adequately strengthened, from the lowest to the highest. The problem would appear to call for a shift of emphasis in educational policy so as to match the rapid growth of all important sectors of the community, notably industry and commerce.

But this would in no sense mean a policy reversal. It is simply that the developing economic situation points to the need of complementing the present system with a measure that is geared to general heightened tempo of activities as evidenced by rapid industrial and trade expansion. The new policy objective reflects the sense in what is sometimes aptly described as a proper balance between liberal and practical education.

It is therefore reassuring to recall that the adoption of this line was in fact indicated by His Excellency in the Legislative Council over a year ago, when he announced the need of expanding facilities for technical education.

This change in emphasis was most timely, as the pace of progress, particularly in industry and commerce, had far outstripped the rate of extension of facilities for providing an ample supply of technicians at all levels.

Hopefully, this timely shift in emphasis will bring about the fullest utilization of the one precious resource and practically the only resource in our possession, the human resource. If it is developed in time to satisfy our growing technical and managerial requirements through the urgent build-up of a balanced educational system, we shall have a strong economic potential, and a very important one, with which we can hope to maintain the vigour of our economic growth. I assume we would all agree that basically only an invigorated economy can form a solid and dependable base for the further extension of activities in public as well as private sectors of the community.

Having taken advantage of this opportunity to make these observations, I shall now propose a toast to the future success of the new Graduates, and to the achievement of even greater success of our Honorary Graduates.

Visit of Overseas Council Members

The Rt. Hon. Lord Fulton of Falmer, Dr. Clark Kerr and Prof. C.H. Philips visited Hong Kong in October 1970 to attend a Council Meeting on 15th October and the Eleventh Congregation for the conferment of honorary degrees and other degrees on 16th October.

During their stay, Lord and Lady Fulton, Dr. and Mrs. Kerr, Prof. and Mrs. Philips were invited to a reception given by His Excellency the Governor Sir David Trench at Government House on 14th October. They were also guests of honour of Dr. the Hon. Sir Cho-Yiu Kwan, Chairman, and Dr. R.C. Lee, Vice-Chairman of the University Council, and some prominent members of the local community. Besides touring the University’s campus site in Shatin, they met with members of the University’s Administrative and Academic-Planning Committee and Deans of Faculties at the Benjamin Franklin Centre.
Maryknoll and Jesuit Student Hostel, United College

Thanks to the generosity of two Roman Catholic orders in Hong Kong, a students' hall of residence is taking shape in Shatin on the site of United College of the University.

The two Roman Catholic orders concerned are the Society of Jesus and the Convent of the Maryknoll Sisters. They are jointly contributing half of the costs of construction and furnishing for this hostel while the other half comes from Government subvention and College funds. As the building costs in Hong Kong have soared in recent years, the total cost of the hostel may well be over HK$4,000,000 when it is completed.

The Maryknoll-Jesuit Hall of Residence will be a 4-storey structure, with a usable area of 41,000 sq. ft. It consists of a residential block for men and another for women students. The two blocks together will contain 124 double rooms and 2 single rooms for students as well as quarters for wardens and offices for their staff. In addition, there will be common rooms, reading rooms, music and game rooms, a simple snack kitchen, laundry and other areas essential to the proper functioning of the hostel.

Construction of the hostel began shortly after the signing of the building contracts on 17th September, 1970. The Very Rev. Fr. F. Cronin, S.J., and Rev. Sister Katherine Byrne represented the Jesuit Fathers and the Maryknoll Sisters respectively. Work has been progressing satisfactorily since then. Completion is scheduled for the autumn of 1971, in time for occupancy by the beginning of the 1971-72 academic year.

This hostel is significant not only because it represents the first step United College is taking to become a partially-residential College, but also because it is another gesture of the community's support for the development of The Chinese University.

New Council Members

Mr. Li Fook Wo, Chairman of the Board of Governors of Chung Chi College, and Dr. Y.P. Mei, President of New Asia College, have been appointed members of the University Council to succeed respectively Mr. Lam Chik Ho, member of the Board of Governors of Chung Chi College and Dr. Y.T. Shen, member of the Board of Governors of

University Grants Committee News

His Excellency the Acting Governor, Sir Hugh Norman-Walker, has appointed the Hon. Oswald Cheung, O.C., J.P. and Mr. E.R. Udal to be members of the University Grants Committee for five years with effect from 22nd October, 1970. The following persons have been re-appointed for the periods specified below:

Mr. M.A.R. Herries, O.B.E., M.C., from 22nd October, 1970 to 31st December, 1972 (Chairman);


Members of Boards of Studies 1970-1971

The membership of the Boards of Studies for the current academic year has been approved by the Senate. The Vice-Chancellor and the President of each of the three Colleges are members of all Boards ex officio; the others are:

Biology

Chairman: Prof. Harry Wang

Members: Dr. Bau Yun-shen
Dr. Chang Shu-ting
Dr. Chao Chuan-ying
Dr. Chiu Kam-wai
Dr. Elvera Lim Dhillon
Prof. Shou-cheng Joseph Fu
Dr. Hu Shiu-ying
Dr. Kong Yun-cheung
Dr. Lee Yu-yang
Dr. Liu Fah-hsuen
Dr. Mark Kai-keung
Dr. Lamarr B. Trott
Dr. Ronald F. Turner-Smith
Dr. Yen Kwo-yung
Dr. Yung Kung-hing

Business Administration

Administrative

Chairman: Dr. Sutu Hsin
Members: Mr. Chang Chien-min  
Prof. Chen Cheng-siang  
Prof. Chung An-min  
Mr. Chung Yu-to  
Dr. John L. Espy  
Dr. Philip Fu  
Mr. Lee Jun-chung  
Mr. Lamp Li  
Dr. Lin Tzong-chung  
Mr. Lo Po-yiu  
Mr. Cecil C. Luk  
Dr. Mun Kin-chok  
Miss Sun Nan  
Mr. Wu Chen-hsiung  
Dr. Yang Shu-chia

Chemistry

Chairman: Dr. Daniel Y. Chang
Members: Dr. Chan Tze-lock  
Dr. Chang Hson-mou  
Dr. David Tao-yung Chen  
Dr. Chi Hsiu  
Prof. Shou-cheng Joseph Fu  
Dr. E.S. Gilfillan  
Prof. Hsu Bay-sung  
Dr. Hui Kwan-yu  
Dr. Lau Oi-wah  
Mr. Lay Wo-pok  
Dr. Li Wai-kee  
Dr. James C.N. Ma  
Dr. Ma Lin  
Dr. Thomas C.W. Mak  
Dr. Danny Shiu-hung Mak  
Dr. Mark Kai-keung  
Dr. So Suk-ping  
Dr. Tam Shang-wai  
Dr. S.T. Tsou  
Dr. Edmund P. Woo

Chinese Language & Literature

Chairman: Prof. Chou Fa-kao
Members: Dr. Chen Chao-shung  
Mrs. Chow Lam Lin-sen  
Mr. Chung Ying-mei  
Mr. Ho Pung  
Mr. Lee Yim  
Dr. Lee Yun-kuang  
Mr. Li Hui-yung  
MRS. Lung Tu Chi-yung  
Mr. Lung Yu-chun  
Mr. Mei Ying-yun  
Mr. Meng Chuan-ming

Economics

Chairman: Prof. Eric Axilrod
Members: Dr. Chai Chun-hwa  
Dr. N.N. Chan  
Mr. Chang Teh-chang  
Prof. Chen Cheng-siang  
Dr. Cheng Tong-yung  
Dr. Chu Ping-nan  
Prof. Bruce Glassburner  
Mr. Hu Hsiao-sheng  
Dr. Kueh Yak-yew  
Dr. Lin Tzong-biau  
Dr. Mok Oi  
Dr. Sutu Hsin  
Mr. Wu Chen-hsiung  
Mr. Yui Kuo-tao  
Prof. N. Yamamoto

Electronics

Chairman: Dr. Kuen Charles Kao
Members: Mr. Thomas T.C. Choy  
Dr. Feng Shih-yu  
Prof. Shou-cheng Joseph Fu  
Dr. Ho Hin-hung  
Prof. Hsu Bay-sung  
Prof. Loh Shiu-chang

English Language & Literature

Chairman: Dr. A.R.B. Etherton
Members: Mr. Brian Blomfield  
Mrs. M.E.R. Bridge  
Dr. Bruce Andrew Chan  
Mrs. Lily Chang  
Rev. Fr. Canice J. Egan  
Mr. Simon P.J. Ellis  
Mrs. Penelope A. Fraser  
Mr. J.B. Gannon  
Dr. Peter Heinz Herzog  
Dr. Joseph S.M. Lau  
Mr. Arthur H. Lee  
Mr. Lee Yim  
Mrs. Esme Lyon  
Mr. Denis J. O'Shea
Prof. Jacques Pimpaneau
Dr. Phillip Sun
Miss Eleanor F. Tate
Mr. Wang Ning

**Geography**

*Administrative*

**Chairman:** Dr. Wong Kwan-yiu

**Members:**
- Prof. Chen Cheng-siang
- Mrs. Fong Lee Mo-kwan
- Mr. Liang Chi-sen
- Mr. Sum Kong-sut
- Dr. Tschang Hsi-lin
- Dr. Arthur J. Van Alstyne
- Mr. Yen Keng-wang

**History**

*Administrative*

**Chairman:** Mr. Wang Teh-chao

**Members:**
- Mr. Chang Chi-shui
- Mr. Chang Teh-chang
- Dr. Chen Ching-ho
- Prof. Chou Fa-kao
- Mr. Chuan Han-sheng
- Prof. N.E. Fehl
- Mr. Lau Wai-man
- Dr. Leo Oufan Lee
- Mr. Liang Chi-sen
- Mr. Lo Chiu-ching
- Dr. Raymond M. Lorantas
- Mr. G.S. Melis
- Prof. Mou Jun-sun
- Mr. Sun Kwok-tung
- Mr. Wong Fook-luen
- Mr. Yen Keng-wang

**Journalism**

**Chairman:** Prof. J. Hohenberg

**Members:**
- Mr. Chen Min
- Prof. N.E. Fehl
- Mr. Lee Yim
- Mr. Pan Chung-kwei
- Dr. Michael Wei

**Mathematics**

*Administrative*

**Chairman:** Dr. Ronald F. Turner-Smith

**Members:**
- Dr. Elmer J. Brody
- Dr. N.N. Chan
- Dr. Chang Hson-mou
- Dr. C.H. Yong Chao
- Mr. Chu Ming-lun
- Prof. Hsu Bay-sung
- Dr. Masanao Kitamura
- Prof. Loh Shiu-chang
- Dr. Ng Kung-fu
- Dr. Pan Puh
- Dr. Tam Ping-kwan
- Mr. Theowin Soo
- Mr. Tse Lan-on
- Dr. S.T. Tsou
- Miss Wang Hsing-yong
- Dr. Wong Yau-chuen

**Philosophy and Fine Arts**

*Chairman:* Prof. Tang Chun-i

**Members:**
- Mr. Chen Shih-wen
- Dr. Chen Te
- Prof. Hsu Foo-kuan
- Mr. Lao Yung-wei
- Mr. Li Tu
- Mr. Mou Tsung-san
- Dr. Paul W. Newman
- Dr. Ng Lee-ming
- Dr. John William Olley
- Mr. Pan Chung-kwei
- Dr. Mary Edith Runyan
- Dr. Philip Shen

**Physics**

*Chairman:* Prof. Hsu Bay-sung

**Members:**
- Dr. Chao Chuan-ying
- Dr. Chen Fong-ching
- Dr. Chik Kin-pong
- Dr. Choy Chung-loong
- Dr. Chuang Lien-sheng
- Dr. Feng Shih-yu
- Prof. Shou-cheng Joseph Fu
- Dr. Fung Yun-tong
- Dr. Ho Hin-hung
- Dr. Kuen Charles Kao
- Dr. Masanao Kitamura
- Dr. Kwan Sik-hung
- Dr. Martin H.S. Lau
- Dr. Lee Yu-yang
- Prof. Loh Shiu-chang
- Mr. Su Lin-kuan
- Dr. Ronald F. Turner-Smith
- Dr. Wong Tak-chiu

**Religious Knowledge and Music**

*Administrative*

**Chairman:** Dr. Paul W. Newman
Members: Dr. Dale A. Craig  
Dr. Richard R. Deutsch  
Prof. N.E. Fehl  
Mr. David Gwil  
Dr. Carl F. Halter  
Dr. Ruth Esther Hillila  
Mr. Edward S.N. Ho  
Dr. Ng Lee-min  
Dr. John William Olley  
Dr. C.H. Reber  
Dr. Mary Edit Runyan  
Dr. Philip Shen  
Rev. Carl T. Smith

Social Work
Chairman: Prof. Irving B. Tebor
Members: Mr. Harold Ho  
Mr. Ho Kam-fai  
Mrs. Eva B.C. Li Ko  
Miss Lee Hei-man  
Mr. Michael L. Sugg  
Mr. Wong Shau-lam

Sociology
Chairman: Prof. J. Nehnevajsa
Members: Mr. Choi Ching-yan  
Mr. Geoffrey H. Guest  
Dr. William D. Hackett  
Mrs. Ho Tung Te-hing  
Prof. Hsueh Shou-sheng  
Dr. Ambrose Y.C. King  
Mrs. Eva B.C. Li Ko  
Dr. Lee Pui-leung  
Dr. S.E. Shively  
Mr. Leng Tsun  
Dr. Hiroshi Wagatsuma  
Dr. Aline Kan Wong  
Dr. Wong Fai-ming  
Mr. Wong Shau-lam

Committee on French, German, Japanese and Italian Studies
Chairman: Prof. Hsueh Shou-sheng
Members: Dr. Daniel Y. Chang  
Prof. Chou Fa-kao  
Dr. A.R.B. Etherton  
Dr. Lucia Fischer  
Dr. U.C. Fischer  
Dr. Peter Heinz Herzog  
Mr. Sokichi Kimura  
Mr. Haruo Oka  
Prof. Jacques Pimpaneau  
Mr. P. Pouradier Duteil  
Dr. Adine Wang Wou  
Prof. N. Yamamoto  
Mr. N.H. Young

Receptions for New Members of CUHK

Vice-Chancellor's Receptions for Students

The students of the Graduate School and the School of Education were invited to meet Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, at tea on 23rd October in the Benjamin Franklin Centre. Another reception of similar nature was held on 30th October, also in the Benjamin Franklin Centre, for all new undergraduates of the three Foundation Colleges.

These receptions are held every year to provide an opportunity for the Vice-Chancellor to know the post-graduate students and new students of the University, and they in turn to get acquainted with one another.

Vice-Chancellor Choh-Ming Li introducing the three College Presidents and some senior members of the staff to the new undergraduates

College Presidents’ Receptions for New Staff

The Presidents of the three Foundation Colleges each gave a reception to welcome new staff members of the Colleges and the Headquarters of the University. President Y.P. Mei’s reception was held at New Asia College on 12th October, President C.T. Yung’s at Chung Chi College on 21st October, and President T.C. Cheng’s at United College on 29th October.

(see also picture in Chinese section)
Vice-Chancellor Opens the Japan Publishing Exhibition

Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, was invited to give an address and to officiate at the opening of the Japan Publishing Exhibition at the City Hall on 21st October, 1970. At the ceremony, Dr. Li received on behalf of the University a gift of 400 copies of books in Chinese, English and Japanese from Mr. A. Okada, Consul-General of Japan.

Dr. Choh-Ming Li's Address

The proper study of mankind is man. The proper study of man, however, is his language. Language is, at once, a medium of expression and communication and an achievement of heightened consciousness. It is only through language that we may learn the mentality, the idiosyncrasies and the aspirations of a nation.

Fully realizing the importance of studying languages, The Chinese University of Hong Kong, since its inception, has developed various language programmes. In addition to French, German and Italian, the Japanese language has received its proper share of attention. For example, in the academic year 1969/70, 175 undergraduates of the three Foundation Colleges elected Japanese language courses. In the Graduate School, 7 out of 9 students of the Division of Chinese Language and Literature and 3 out of 6 students of the Division of Chinese History chose to take Japanese as their third language. The Japanese Government has helped The Chinese University to strengthen the Japanology programme by assigning a visiting professor from Keio University each year from 1968/69 and providing visiting lecturers. The Japanese Ministry of Education has offered scholarships to our students for post-graduate study in Japan. This year one student went to study Chinese Language and Literature and one to study Economics. Since both of them have studied Japanese for three years, they are well prepared for further studies in Japan where they can learn more about its language and culture at first hand.

In addition to academic exchange of teachers and students, the Japanese Government through the courtesy of the Consulate-General of Japan has regularly donated publications in the Japanese language to enrich the holdings of the Library of The Chinese University. Today is another such occasion. It is hoped that the public will realize that the Exhibition is more than a display of recent publications—books, magazines and periodicals. The written language represents the quintessence of a culture. It is through the written language that better international understanding may be reached. And through better understanding, international cooperation on a more meaningful and lasting scale may finally be achieved. It is therefore a great honour and pleasure on my part to officiate at the opening of this exhibition. And with the desire for a better and closer association, The Chinese University accepts this gift with deep appreciation.

Staff Profiles

Dr. Edward S. Gilfillan,
Visiting Professor of Chemistry,
Chung Chi College

Dr. E.S. Gilfillan graduated from Kalamazoo College in 1928, and received his Ph.D. in chemistry from Harvard in 1932. At graduation he was awarded the Sheldon Fellowship which enabled him to do post-doctorate research in mathematical physics at the College de France and nuclear chemistry at the Kaiser Wilhelm Institut. He was then awarded a National Research Fellowship which enabled him to do research in nuclear physics at the Massachusetts Institute of Technology.

Before entering college he had worked in industry as a chemist, but his primary interest is now and has always been engineering. He subsequently joined the staff of Arthur D. Little, Inc., a leading firm of consulting engineers. After several
years with them he set up his own engineering business in Manchester, Massachusetts, which he still operates. In recent years he has also taught engineering subjects at the Lowell Technological Institute and the Massachusetts Institute of Technology.

Dr. Grifillian served in the United States Navy during the war and has recently retired from the United States Naval Reserve with the rank of Commander. Since the war, in addition to doing industrial work and teaching, he has served as consultant to the United States Air Force and the Army. His present major interest is engineering problems of space exploration.

Dr. Gilfillan joined Chung Chi College in August 1969.

Dr. Thomas C. W. Mak, Lecturer in Chemistry, New Asia College

Dr. Thomas C.W. Mak is a native of Hong Kong. After graduating from Wah Yan College, Hong Kong in 1957, he left for Canada and studied at the University of British Columbia. He obtained his B.Sc. (Hon.) degree in chemistry and physics in 1960. Three years later he was awarded a Ph.D. degree in chemistry.

Dr. Mak has held appointments as Demonstrator in the physics and chemistry departments of the University of British Columbia, Research Associate in the National Research Council of Canada, NASA Research Associate in the Crystallographic Laboratory of the University of Pittsburgh, and Assistant Professor of Chemistry in the University of Western Ontario. In June 1969 he returned to Hong Kong to assume his present appointment.

Dr. Mak’s research interests lie in the determination of crystal and molecular structures by X-ray diffraction methods, and he has published about twenty papers in this field.

(picture in Chinese section)

Dr. Tam Ping-Kwan, Lecturer in Mathematics, New Asia College

Dr. Tam Ping-Kwan, born in 1943 in Canton, was educated in Hong Kong. He received a B.Sc. degree in 1964 from this University and a B.Sc. Sp. in 1965 from the University of Hong Kong. Having spent two years as demonstrator in mathematics at United College, he went to Canada to further his studies at the University of British Columbia. He was awarded a Ph.D. degree in 1970. Two of the major scholarships Dr. Tam held during his studies were the Hong Kong Government Scholarship and the Canada National Research Council Scholarship.

Before joining New Asia College in September 1970, Dr. Tam was engaged as Teaching Assistant in the Department of Mathematics at the University of British Columbia from 1967 to 1970.

(picture in Chinese section)

Comings and Goings

• Dr. K.K. Mark, Lecturer in Biology at New Asia College, left for the United States on 4th October to do research in Biochemistry at the University of Wisconsin. He attended a symposium at the University on “Sequence Determination of Amino Acids in Proteins and Peptides”, 27th-28th October.

• Dr. Dieter Henrich, Professor of Philosophy at the University of Heidelberg, Germany, visited New Asia College on 6th October, and was guest of honour at a reception jointly sponsored by the Philosophy Department and the Institute of Advanced Chinese Studies and Research of the College. At the reception he talked on “Consciousness and Transcendence of Consciousness in the German Idealism”. Dr. Henrich is a member of the Board of the International Society of Philosophy, and President of the International Hegel Society. He has been Head of the Philosophy Department of the University of Heidelberg since 1965.

• Mr. Lay Wo-Pok, Lecturer in Chemistry of Chung Chi College, completed his work for the Ph.D. degree at the University of Bristol and returned to Hong Kong in October.

• Mr. Andrew Chan, Dean of Students, United College, left Hong Kong on 30th October to visit universities in Britain as a guest of the British Council. He is expected to return in early December.

College News

• United College is happy to welcome four new Members nominated or elected to its Board of Trustees this academic year. They are Mrs. R. Adams from the Hong Kong Council of Women, Mr. John A. Holt from the American University
Club of Hong Kong, Mrs. Mary Wong Wing-cheung from the Hong Kong Council of Social Service and Mr. James M.H. Wu, Managing Director of the China Cold Storage & Engineering Co., Ltd. and Vice-President of the Chinese Manufacturers Association. A full list of the serving Members of the Board follows:

Dr. the Hon. Fung Ping-Fan, the Hon. Wilson T.S. Wang, Mr. P.C. Wong, Mrs. R. Adams, Rev. Fr. C.J. Barrett, Mr. Chan Tak-tai, Mr. Chau Kai-yin, Mr. T.C. Cheng, Mr. Cheung Yok-luen, Mr. Fong Yun-wah, Mr. Ho Ju-kwong, Mr. Ho Tim, Mr. John A. Holt, Mr. Ko Fook-son, Mr. Lam Man-kit, Mr. Lau Chan-kwok, Dr. S.K. Lee, Mr. L.Y. Leung, Mr. Tze-kwai Lo, Mr. John Mackenzie, Mr. Ng Tor-tai, Mr. Ngan Shing-kwan, Mr. N.A. Rigg, Mr. Run Run Shaw, Mr. Shum Choi-sang, Mr. Wong Chung-On, the Hon. Wilfred Sien-Bing Wong, Mr. T.Y. Wong, Mr. Wong Wan-tin, Mrs. Mary Wong Wing-cheung, Mr. Vincent V.C. Woo, Mr. James M.H. Wu.

- Chung Chi College celebrated the 19th Anniversary of its Founder's Day from 30th October to 1st November. The major programmes included round-the-campus race, photo display and student variety concert held at the City Hall.

- The Rt. Hon. Lord Fulton of Falmer, overseas Council Member of the University, delivered an address at the College Assembly of Chung Chi College on 16th October.

- Mr. T.C. Cheng, President of United College, was appointed by His Excellency the Governor to be a Member of the New Territories Advisory Committee for Recreational Development and Nature Conservation for three years from August 1970.

President Cheng also accepted an invitation from the Director of Education to be the Chairman of the Commonwealth Scholarships Selection Committee with effect from August 1970.

- Prof. S.S. Hsueh, Professor of Government and Public Administration assigned to United College, chaired a workshop on Administrative Implications of Rapid Population Growth in Asia held from 9th to 11th October in Hong Kong. The workshop was attended by some 20 scholars and administrators from 17 countries.

- At the 123rd Monthly Meeting of New Asia College on 16th October, Mr. J.P. Miller, Director of the Research Institute of Social Science of Yale University, spoke on "A Challenge to the Capitalist World".

- At the invitation of the Chinese Literature Department of New Asia College, Prof. Chou Fa-kao gave a talk on "Textual Criticism in the Light of Linguistic Methods" on 29th October.

- A Biology Seminar, sponsored by the Department of Biology, Chung Chi College, was held on 29th October. Dr. D. Chan of the Department of Zoology, University of Hong Kong, was invited to speak on "Some Aspects of Adaptation of Telcost Fishes to Environmental Changes".

- New Asia College announced the appointment of Department Advisers to students on 1st October. There are altogether 13 teaching departments and 53 Advisers for the academic year 1970/71.

- Mr. Ho Kam-fai, Head of the Department of Social Work, United College, was appointed by His Excellency the Governor to be a Member of the Advisory Committee on Social Work Training for two years from 1st October, 1970.

- Mr. Joachim Poon, Director of Physical Education, United College, resumed duty on 1st October after attending refresher courses in Physical Education at the University of California, Berkeley.

- Miss Marguerite Giezentanner arrived in Hong Kong on 11th October and will spend the next three months as an honorary assistant in Chung Chi Library, helping in the conversion to the new index system. Miss Giezentanner has recently retired after spending the past five years as a librarian of a college in Turkey.

Miss Deborah Sham has been appointed Honorary Visiting Assistant Librarian, Chung Chi College, from 12th October, 1970 to 30th April, 1971.

- Dr. Chang Chu-sheng, Temporary Lecturer in Physics, United College, assumed duty on 26th October.

- Two students of Chung Chi College, Mr. Leung Hau-yeung and Miss Chan Hing-Sun, have been granted scholarships to further studies in Japan by the Japanese Government. They left for Japan on 8th October. Mr. Leung is studying Chinese literature in Kyoto University and Miss Chan is studying marketing process in Keio University.
頒授榮譽學位及各科學位典禮
Eleventh Congregation

大學校長李卓敏博士歡迎監督戴麟趾爵士蒞臨
His Excellency the Chancellor, Sir David Trench, greeted on arrival
by the Vice-Chancellor, Dr. Chok-Ming Li

主禮人員進入禮堂
The procession entering the Hall
His Excellency the Chancellor "capping" a graduand

The Vice-Chancellor addressing the Congregation
Graduation Dinner

His Excellency the Chancellor proposing a toast to Her Majesty the Queen

President Y. P. Mei of New Asia College proposing a toast to the Honorary Graduates and the graduates on behalf of Dr. the Hon. Tang Ping-Yuan, member of the University Council
Mr. Lam Chi Chi speaking on behalf of the graduates
譚炳均博士
新亞書院校長
數學系講師

譚博士一九四三年生於廣州，在香港受敎育。一九六四年畢業於本校，獲理學士學位。一九六五年，獲香港大學特級理學士學位。旋任職於聯合書院數學助敎。一九六七年赴加拿大多倫多大學深造。一九七○年獲博士學位。譚博士先後曾獲香港政府獎學金及加拿大國立硏究院獎學金。一九六七至七〇年，譚博士曾任英屬哥倫比亞大學數學系助敎，一九七〇年九月返港就任新亞書院數學系講師。士博均炳譚

學院消息

新亞書院生物學系講師麥繼強博士，於十月四日赴美，將在美國威斯康辛大學從事硏究。在美期間，麥氏經獲邀出席於十月二十七至二十八日在威斯康辛大學舉行之生物化學國際會議。會議之主題為「Amino Acids in Proteins and Peptides」。

德國海德堡大學哲學敎授韓律博士（Dr. Dieter Henrich）於十月六日蒞新亞書院訪問，該院硏究所與哲學系特聯合設招待會歡迎。韓律敎授卽席主講「德國唯心論中之『意識』與『意識之超越性』」。韓律敎授卽國際哲學學會之會員，並爲國際黑格爾學會會長，自一九六五年起卽任德國海德堡大學哲學系主任。

崇基學院化學系講師雷和博先生，在英國布里斯托大學進修博士學位課程，業已修業期滿，於十月返港。聯合書院訓導主任陳耀墉先生，應英國文化協會之邀，於十月三十日離港赴英，訪問英國各著名大學。陳氏將於十二月初返港。

崇基學院於十月三十日至十一月一日慶祝第十九週年校慶，節目包括環校賽跑、校園生活攝影比賽作品展覽，及在大會堂舉行之「綜合晚會」。

大學海外校董富爾敦勛爵，於十月十六日在崇基學院週會中演講。

聯合書院院長鄭棟材先生，由本年八月起，奉港督委任爲新界康樂建設及郊景護理諮詢委員會委員，任期三年。鄭院長並於本年八月應敎育司之邀，出任英聯邦獎學金遴選委員會主席。

崇基學院中國文學系於十月二十九日舉辦學術講座，由周法高敎授主講：「用語言學方法考證載籍之真偽」。

崇基學院生物系於十月二十九日舉行專題演講，敦請香港大學動物學系林文傑博士演講，講題為：「真骨魚類對鹹淡水之適應能量」。

新亞書院於十月一日公佈本年度各系級導師名單。全校共十三學系，導師共五十三人。聯合書院校長陳輝新先生，由十月一日起，奉港督委任為社會工作訓練諮問委員會委員，任期兩年。
日本出版文物展覽揭幕

大學校長李卓敏博士於一九七〇年十月二十一日，應香港大學邀請，於日本出版文物展覽主持揭幕禮並發言。在典禮中，李校長代表香港大學接受駐港日本總領事館贈書。該批書籍共分中文、英文及日文三類，約四百本。

李校長之演講詞

要解決人類，必須先解決人。要解決人，必須先解決人的語言文字。要解決人的語言文字，必須先解決人類的民族性、特點和抱負。惟有通過語言文字，我們才能深深體會一個國家的民族性、特點和抱負。

香港大學深知學習語言的重要，因此在成立以來，香港大學設立了多項語言專業課程，學生可以選修日文、法文等多種語言。香港大學在日本出版文物展覽揭幕典禮中，李校長代表香港大學接受駐港日本總領事館贈書。該批書籍共分中文、英文及日文三類，約四百本。此舉不僅增強了香港大學的國際影響力，也進一步加深了香港大學與日本本土文化的交流與合作。

除了學生及教師的學術交流計劃之外，香港大學經常獲得日本領事館贈予日文書籍，使圖書館的日文藏書大為增加，今天又蒙日本領事館贈予圖書，非常感謝。希望諸位進一步了解：這個日本出版文物展覽的作用，不只是陳列並介紹日本最近出版的書籍、雜誌及期刊，而且另有其獨特的意義。文字是文化的精華；我們惟有通過文字才能達到國際間的瞭解；惟有通過國際間的瞭解才能達到國際間的協力合作。

大學校長李卓敏博士

李卓敏博士，香港大學校長，其演講詞表達了對人類語言文字深入理解的重視，強調了語言文字在解決人類問題中的重要性。他代表香港大學接受駐港日本總領事館贈書，進一步加深了香港大學與日本本土文化的交流與合作。
新員生招待會

大學校長舉行新生招待會

大學校長李卓敏博士，於十月二十三日，在范克廉樓設茶會招待本年度硏究院及教育學院全體學生。復於十月三十日舉行另一次茶會，招待三成員學院之新生。

李校長每年舉行兩次招待會，目的在與各硏究生及新生會晤，並使所有學生得以乘此機會相識。

三學院院長招待新教職員

三成員學院院長均各設招待會，歡迎各學院及大學總部之新教職員。梅貽寶院長於十月十二日在新亞書院舉行招待會，容啓東院長及鄭棟材院長則於十月二十九日及十月三十日分別在崇基學院及聯合書院舉行招待會。
齐修博士
谭尚渭博士
苏叔平博士
生物系
主席：王熙教授
委员：江润祥博士
任国荣博士
狄林光娴博士
李海博士
胡秀英博士
唐施乐博士
（Dr. R. F. Turner-Smith）
容拱兴博士
陶德博士
（Dr. L. B. Trott）
张树庭博士
麦继强博士
傅守正教授
赵传明博士
赵锦威博士
刘发煊博士
鲍运生博士
物理系
主席：徐培深教授
委员：北村正直博士
李海博士
何显雄博士
（Dr. K. F. Turner-Smith）
高錕教授
陈方正博士
戚建邦博士
庄联陞博士
冯士煜博士
傅守正教授
冯润棠博士
黄德昭博士
赵传明博士
乐秀章教授
蔡忠龙博士
刘汉生博士
关锡鸿博士
苏林官先生
电子学系
主席：高錕教授
委员：何显雄博士
徐培深教授
冯士煜博士
傅守正教授
乐秀章教授
蔡德祥先生
数学系
行政主席：唐施乐博士
（Dr. R. F. Turner-Smith）
委员：巴罗迪博士
（Dr. E. J. Brody）
王兴荣女士
北村正直博士
朱明晦先生
吴恭孚博士
周销棠博士
徐培深教授
陈乃五博士
张雄谋博士
曹熊知行博士
黄友川博士
乐秀章教授
潘璞博士
谢兰安先生
谭炳均博士
苏道荣先生
商科及社会科学系
工商管理学系
行政主席：司徒新博士
委员：艾诗伯博士
（Dr. John L. Espy）
伍镇雄先生
李杰先生
李润中先生
林聪标博士
孙南女士
該宿舍建築工程合約，已於一九七零年九月十七日由耶穌會龔樂年神父（The Very Rev. F. Cronin, S.J.）及瑪利諾修院柏恩修女（Rev. Sister Katherine Byrne）代表簽訂。簽約後，工程即告開始，目前正在順利進行中。預期一九七一年秋，全座建築當可落成，並於一九七一至七二學年開始之際供學生遷入居住，及時應用。

此宿舍之興建，實具雙重意義︰一方面，聯合書院從此將有宿舍可供部份學生住宿。另一方面，亦足表明本港社會支持整個大學發展之一斑。

大學新任校董崇基學院校董會主席李福和先生接替該院董事林植豪先生為大學校董會校董。新亞書院院長梅貽寶博士接替該院董事及前任院長沈亦珍博士為大學校董。大學教育資助委員會消息護督羅樂民爵士（Sir Hugh Norman-Walker）業已委任張奧偉議員及邬達先生（Mr. E. R. Udal）為大學敎育資助委員會委員，由一九七零年十月二十二日起，任期五年。夏利士先生（Mr. M. A. R. Herries）再獲委任為該委員會主席，任期由一九七零年十月二十二日起至一九七二年十二月三十一日止。安子介議員再獲委任為該委員會委員，任期由一九七零年十月二十二日起至一九七三年十二月三十一日止。

一九七零至七一年度大學各系務會委員
大學敎務會經通過本學年大學各系務會委員名單。大學校長暨三成員學院院長俱為各系務會之當然委員。其他委員之名單如下：

### 文科
- 主席：周法高教授
- 委員：王韶生先生，牟潤孫教授，何朋先生，李棪教授，李雲光博士，汪經昌先生，李輝英先生，周林蓮仙女士，梅應運先生，程兆熊博士，黃孟駒先生，黃繼持先生，蒙傳銘先生，潘重規先生，龍宇純先生，龍杜其容女士，鍾應梅先生

### 宗教教育及音樂學系
- 行政主席：廖新民博士（Dr. P. W. Newman）
- 委員：任一德博士（Dr. M. E. Runyan），李白博士（Dr. C. H. Reber），何司能先生，吳利明博士，沈宣仁博士，祁偉奧博士（Dr. Dale A. Craig），紀大偉先生（Mr. David Gwilt），施其樂牧師（Rev. C. T. Smith），范挪亞教授（Prof. N. E. Fehl），許樂愛博士（Dr. R. E. Hillila），賀爾德博士（Dr. C. F. Halter），歐禮彰博士（Dr. J. W. Olley），戴智民博士（Dr. R. R. Deutsch）

### 英國語言及文學系
- 行政主席：艾實敦博士（Dr. A. K. B. Etherton）
- 委員：卜隆惠先生（Mr. Brian Blomfield），王寧先生，艾禮思先生（Mr. S. P. J. Ellis），李棪教授，狄綺綾女士（Miss E. F. Tate），李慶雲先生，柏麗齊女士（Mrs. M. E. R. Bridges），班文幹教授（Prof. Jacques Pimpaneau）
今年的畢業典禮，正如往年的樣子，是表示同學們的辛勤學習時期已經告一段落，隨著就要踏進廣大的社會。但是今年的典禮卻添上了一種新的意義。因為除了本屆畢業同學以外，還有幾位飲譽國際的榮譽畢業生，使我們大增光寵。這幾位才能出眾的人士，每一位在自己的事業範圍內，都已經獲得輝煌的成就。今天授與榮譽學位的盛典，可以說是社會對於他們的豐功偉績，作出了一次新的表揚。

他們的成就，對本屆畢業同學足以產生啓發的作用，使他們明白，只要抱着崇高的理想，並能發奮圖強，全力以赴，將來必定大有可為。換句話說，只要一心一意力行不怠，那末他們的理想必定能夠如願以償。他們也必須明瞭這種努力的收穫，絕不限於個人的榮譽，更重要的是開拓人類知識的領域和增進廣大社會的福利。

畢業同學一定能領會到，大學深敎育的目的是培養青年的靈心慧性，使他們不論是從政或經商，不論是致力於文藝，或潛心於科學，都能夠發揮領導的能力。

政府能在幾年前及時作出了推廣高等敎育的決策，這是一件令人欣慰的事。這決策的具體表現，就是在督憲的不斷指導和鼓勵下，創辦和發展中文大學。在不久以前播下的種子，現在已經開始開花結菓了。

回想六十年代工業突飛猛進的時期，當一般人都全神貫注的發展工商業之際，政府竟能注意推廣高等敎育，這真是高瞻遠矚之舉。但是近來本港的經濟蒸蒸日上，已經使受到良好訓練的技術人才的供應數量，遠落於各業需求之後。而且此種供不應求的現象，顯然日趨嚴重。這明顯的是七十年代急不容緩的問題。理由是國際貿易所應用的技巧，愈來愈高深，而工業界愈來愈採用現代化的機械和高度複雜性的設備。如果我們要在國際市場上保持優勢，就得充份的加強各級技術人才的培養。

但是，這並不意味着推翻原有的政策，而祗不過是目前經濟的發展，逼使我們對現行制度作局部充實的措施，使它能夠應付工商業高速發展的需求。這種新的方向不妨稱之為：推廣工業敎育和實用敎育之間取得合理的平衡。這個政策的宣佈誠足以振奮人心。

此種重點的轉移，是很適合時代需要的，因為各方面的進展，尤其是工商業發展的需求，已經遠超過各級技術人員的供應。但是我們也不能違背原有的政策，而祗不過是目前經濟的發展，逼使我們對現行制度作局部充實的措施，使它能夠應付工商業高速發展的需求。這種新的方向不妨稱之為：推廣工業敎育和實用敎育之間取得合理的平衡。這個政策的宣佈誠足以振奮人心。
李卓敏 校長 講詞

今天是中文大學第十一屆集會大典，看到這事許多人要投身社會，站在自己的崗位上，從事有意義的工，我非常高興。我們在去年舉行第十三屆集會大典時，我提到：「目前香港的形勢，不論是社會或個人，都走向『中英文並重』的趨勢。」由於中英文並重，翻譯就成了一個重要的工具。翻譯的重要性當然不止這一點。我們知道一個國家的現代化過程的快慢和徹底不徹底，同翻譯本書的質量有直接的關係。林琴南先生不懂英文，可是他先後介紹了歐美小說一百七十多種，對五四新文化運動發生重大影響。小李我們現在要投身社會，站在自己的崗位上，從事有意義的工作，我們必須要有新的知識。今天香港正在走入一個工業化的時代，各方面都渴切需要新的知識，如果大家希望把香港建造成一個現代化的社會，提倡翻譯是一個不可缺少的條件。很明顯的，我們單是倚靠少數高級知識份子，直接從原文中取得最新的知識是不夠的。我們必須把新的名詞、概念、思想翻譯成我們自己的語言和文字，使社會大眾都知道。唐議員炳源博士演說

今天本人參加宴會，感到十分愉快。我承蒙校長要本人在這樣盛大的晚會裏說幾句話，更覺得特別榮幸。
頒授榮譽學位及各科學位典禮

本大學於一九七〇年十月十六日舉行頒授榮譽學位及各科學位典禮。兩種學位在同一典禮中頒授，尚屬首次。

港督兼大學監督戴麟趾爵士宣佈典禮開始後，大學校長李卓敏博士請監督頒授榮譽學位。李校長在演詞中，指出近代物理的觀點實為“中西文化的融合，正和香港中文大學的宗旨，不謀而合”。（李校長之講詞及四位榮譽博士之講詞載於本校刊之特刊。）

頒授榮譽學位後，李政道教授代表四位榮譽博士致詞。李敎授在演詞中指出近代物理的觀點實為“中西文化的融合，正和香港中文大學的宗旨，不謀而合”。（李校長之講詞及四位榮譽博士之講詞載於本校刊之特刊。）

繼由監督頒授學位予四百一十七名畢業生。本屆畢業生計有文學碩士十八人、商學碩士三人、文學士一百十一人、理學士一百十八人、商學士六十人、及社會科學學士一百一十七人。大學校長李卓敏博士在上屆頒授學位典禮中，曾經指出香港急需中英文兼通之人才。本屆頒授學位典禮中，李校長進一步指出翻譯對社會現代化過程之重要性。繼而陳述本大學自從成立以來，如何注重和提倡翻譯，並宣佈今後之計劃，以促進社會現代化努力。（李校長之講詞載於本校刊之特刊。）

本大學當晚舉行畢業酒會，使畢業生、大學監督、四位榮譽博士、大學校董、三間學院之監督、及社會賢達，得以共聚一堂。酒會中，全校之創辦人兼所長、自一九四四年起，李教授任任本大學自然科學顧問委員會委員。